

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Чжан Цзюань Email: Zhang638@scientifictext.ru

*Чжан Цзюань - старший преподаватель,
кафедра русского языка,
Северо-Западный университет национальностей,
г. Ланьчжоу, провинция Ганьсу, Китайская Народная Республика*

***Аннотация:** данная работа посвящена такому актуальному вопросу, как использование русских пословиц и поговорок в обучении русскому языку китайских студентов. Целью и задачей настоящего исследования является повышение мотивации изучения русского языка и успешности его усвоения с помощью использования русских пословиц и поговорок. В статье указывается на необходимость обучения грамматике, лексике и знакомства с русской историей и культурой при использовании русских поговорок и пословиц. Исследование представляет особую актуальность, ибо, с одной стороны, с помощью русских поговорок и пословиц можно получить более глубокое представление о русской культуре, а с другой – научиться употреблять активные слова, выражения и конструкции.*

***Ключевые слова:** использование русских пословиц и поговорок, обучение.*

USE OF RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS IN TRAINING RUSSIAN LANGUAGE OF CHINESE STUDENTS

Zhang Juan

*Zhang Juan - Senior Lecturer,
NORTHWESTERN UNIVERSITY OF NATIONALITIES,
LANZHOU, GANSU PROVINCE, CHINESE PEOPLE'S REPUBLIC*

***Abstract:** this work is devoted to such an urgent issue as the use of Russian proverbs and sayings in teaching the Russian language to Chinese students. The aim and objective of this study is to increase the motivation for learning the Russian language and the success of its assimilation with the help of using Russian proverbs and sayings. The article points to the need for teaching grammar, vocabulary and acquaintance with Russian history and culture when using Russian sayings and proverbs. The study is of particular urgency, for, on the one hand, with the help of Russian proverbs and proverbs, one can gain a deeper understanding of Russian culture, and on the other, learn to use active words, expressions and constructs.*

***Keywords:** use of Russian proverbs and sayings, training.*

УДК882

Поговорка и пословицы – миниатюрные поэтические произведения, в которых выражена народная мудрость, народная педагогика, народная оценка.

Несмотря на то, что времена постоянно меняются, потребность народа увековечивать свою мудрость не становится меньше. По словам Палея О.И. «Пословицы и поговорки дают возможность проникнуть в другую систему мышления, познакомиться с другой системой ценностей. Глубокое содержание этих пословиц и поговорок не только развивает мышление студентов, но и оказывает воспитательное воздействие. Методическая и практическая ценность использования пословиц и поговорок в процессе

обучения русскому языку очень велика» [1, с. 12]. В работе над пословицами и поговорками желательно обратить внимание на следующее:

1. Использование пословиц и поговорок при обучении грамматике

Использование пословиц и поговорок является одним из самых эффективных приёмов расширения и углубления знаний учащихся. С одной стороны это является средством выражения мысли, а с другой – реализуя изучаемые формы или конструкции в речи, пословицы и поговорки как нельзя лучше способствуют автоматизации и активизации грамматических форм и конструкций.

Так, в пословицах и поговорках с глаголами повелительного наклонения глаголы обозначают действия, а пословицы и поговорки с такими глаголами воспринимаются как совет, просьба, предложение, пожелание, разрешение и запрещение. Например:

Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

Не рой другому яму – сам в нее попадешь.

Умей сказать, умей и помолчать.

Коль не просят, не пляши.

Опыта спрашивай не у старого, а у бывалого.

Ешь пирог с грибами, а язык держи за зубами.

Можно также изучать сложноподчинённые предложения в пословицах и поговорках. Сюда можно отнести такие пословицы:

Там хорошо, где нас нет.

Кто смел, тот и съел.

Чему быть, того и не миновать.

Не всё то золото, что блестит.

Кто не ходит, тот не падает.

Практика показывает, что в процессе освоения степеней сравнения прилагательных и наречий не встречаются так много трудностей, если материал предлагается в виде пословиц и поговорок. Например:

Лучше горькая правда, чем красивая ложь.

Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Умная ложь лучше глупой правды.

Старый друг лучше новых двух.

Уговор дороже денег.

Худой мир лучше доброй ссоры.

Утро вечера мудренее.

Родина краше солнца, дороже золота.

Лучше поздно, чем никогда.

В гостях хорошо, а дома лучше.

Пословицы и поговорки рационально использовать в качестве примеров для изучения обобщённо-личных предложений. С помощью таких пословиц и поговорок учащиеся понимают особенности обобщённо-личных предложений. Они, в первую очередь, являются предложениями, не имеющих подлежащего в своём составе, и те, где сказуемое в предложениях является глаголом второго лица единственного числа изъявительного и повелительного наклонений или глаголом третьего лица множественного числа изъявительного наклонения. Например:

Слезами горю не поможешь.

Что посеешь, то и пожнёшь.

С кем поведёшься, от того и наберёшься.

Поживёшь подольше, узнаёшь побольше.

Снявши голову, по волосам не плачут.

И также можно изучать правописание кратких прилагательных оканчивающихся в пословицах и поговорках. Далее приведены пословицы и поговорки.

Не дорог подарок, а дорого внимание.

Не красна сказка письмом – красна вымыслом.

Каков мастер, такова и работа.

Корень учения горек, да плод его сладок.

Таким образом, использование вышеприведенных материалов при изучении грамматики поможет сделать урок русского языка более увлекательным и интересным, а результат эффективным.

2. Использование пословиц и поговорок для обучения лексике

Использование пословиц и поговорок в обучении русскому языку позволяет употреблять их не только при объяснении многих грамматических явлений, но и для обогащения лексического запаса.

Пословицы и поговорки могут употребляться в упражнениях на развитие речи, в которых они используются в качестве стимула. Одну и ту же пословицу или поговорку можно интерпретировать по-разному. Поэтому, на основе данной пословицы или поговорки учащиеся учатся выражать свои собственные мысли, чувства, переживания, т.е. демонстрируют различные способы их размещения в речи. Поэтому, использование пословиц и поговорок на уроках русского языка развивает творческую инициативу учащихся через подготовленную и неподготовленную речь.

Знание русских пословиц и поговорок обогащает словарный запас учащихся, помогает им усвоить образный строй языка, развивает память, приобщает к народной мудрости. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, обычно легче запоминаются новые слова.

Например, можно облегчить работу по запоминанию цифр, которая обычно вызывает трудности у обучаемого, призвав на помощь пословицы и поговорки, включающие в себя цифры:

Один в поле не воин.

Два сапога пара.

Палка о двух концах.

Бог любит троицу.

На все четыре стороны.

Как свои пять пальцев.

Пятое колесо в телеге.

Кто (не) семи пядей во лбу.

Седьмая вода на киселе.

За семью печатями.

Семь бед, один ответ.

На седьмом небе.

Семеро одного не ждут.

У семи нянек дитя без глазу.

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Лексико-грамматическая насыщенность пословиц и поговорок позволяет использовать их для обогащения словарного запаса учащихся.

Для стимулирования общения на русском языке обсуждаются интересные поговорки.

Можно использовать целую серию пословиц для формирования продуктивных лексических навыков, например,

на тему «дружбы и любви»

Старый друг лучше новых двух. — 衣不如新人不如故。

Друг познаётся в беде. — 患难见真情。

Не дорог подарок, а дорого внимание. — 礼轻情意浓。

на тему «труд»

Без труда не выловишь и рыбку из пруда. — 不花力气连池塘里的鱼也捞不出来。

Терпенье и труд всё перетрут. — 只要功夫深，铁杵磨成针。

Дело мастера боится. — 事怕行家。

Делу время, а потехе час. — 工作娱乐各有其时。

Заучивание пословиц и поговорок не только развивает память учащегося, но и позволяет научиться адекватно отбирать лексические единицы и развивает эмоциональную выразительность речи.

Необходимость поисковых средств эквивалентного перевода выражений на китайский язык развивает переводческие навыки и умения. К тому же, работа с пословицами и поговорками стимулирует интерес учащихся к работе со словарем.

3. Использование пословиц и поговорок для знакомства с русской историей, культурой и характером русского народа

(1) Узнать символическое значение животных в русской культуре с помощью изучения поговорок, связанных с «животными». Например:

«Медведь на ухо наступил».

«Медвежья услуга».

«Делить шкуру неубитого медведя».

«Волком выть».

«Волк в овечьей шкуре».

«Собака на сене».

«Каждая собака знает».

«Жить как кошка с собакой».

«Считать ворон».

«Белая ворона».

«Гусей дразнить».

«Как с гуся вод.».

«Не в коня корм».

В процесс обучения этим поговоркам сначала нужно объяснить их значение, а потом попросить студентов сравнить их с китайскими поговорками, связанными с «животными».

(2) В следующих русских пословицах и поговорках отражаются разные черты русского характера, например, если человек любит говорить:

«Без труда не выловишь и рыбку из пруда» и «Труд человека кормит, а лень портит» то значит это очень трудолюбивый человек.

«Работа дураков любит» и «Лень раньше нас родилась» – лень, нежелание перетруждаться;

«Вольность лучше всего» – свободолюбие;

«Воля людей портит» – покорность, смирение;

«Умная ложь лучше глупой правды» – хитрость, лицемерие;

«Лучше горькая правда, чем красивая ложь» – правдолюбие, искренность;

«Чему быть, того не миновать», «От своей судьбы не уйдёшь.» и «Пришла беда, отворяй ворота» – готовность смириться с судьбой, фатализм;

«Авось не бог, а полбога есть», «Русский человек на авось и взрос», «На авось и вся надежда наша» – пассивность;

«Разом густо, разом пусто» – о переменчивости судьбы, впадение в крайности.

(3) Иногда в русских пословицах и поговорках некоторые связанные с реальными историческими событиями или ситуациями.

«Незванный гость хуже татарина», – с нашествием татаро-монголов в 13-м веке;

«Москва не сразу строилась» – с многократными пожарами в Москве и её восстановлением;

«Голодный француз и вороне рад» – с Отечественной войной против наполеоновских войск в 1812 году;

«Семь пятниц на неделе» – Пятница некогда была свободным от работы, а потому базарным, днём. Долгое время она была и днём исполнения различных торговых обязательств. В пятницу получали товар и обещали в следующую пятницу, отдать за него деньги. О нарушающих эти обещания и говорили, что у них семь пятниц на неделе. Позже этот фразеологизм стали применять к людям, меняющим свои решения.

«В Тулу со своим самоваром не ездят» – Город Тула известен изготовлением самоваров.

4. Толковать смысл той или иной пословицы или поговорки своему собеседнику, используя данные ниже конструкции:

Смысл той пословицы (поговорки) такой:...

Эта пословица (поговорка) отражает жизнь (обычай, событие, реалию...)...

Пословица (поговорка) употребляется, когда советуют (предупреждают, подчёркивают, описывают, осуждают, насмеваются над...)...

Эта пословица (поговорка) основана на исторических событиях: ...

В пословице (поговорке) зафиксирована оценка (кого-чего) в древние времена.

Эту пословицу (поговорку) можно пересказать так:...

5. Игровые примеры для повышения активности учащихся

(1) Используя в речи пословицы и поговорки, необходимо говорить только их начало, пусть студенты добавят с начала до конца.

Ум хорошо, (а два лучше)

Не имей сто рублей, (а имей сто друзей)

Лучше поздно, (чем никогда)

Век живи, (век учись)

Чтобы узнать человека, (надо с ним пуд соли съесть)

Не спеши языком, (торопись делом)

Семь раз отмерь, (один раз отрежь)

На всё то золото, (что блестит)

Не откладывай на завтра то, (что можно сделать сегодня)

Гора с горою не сходится, (а человек с человеком всегда сойдётся)

Что посеешь, (то и пожнёшь)

Скажи мне, кто твой друг, (и я скажу, кто ты)

Мягко стелет, (да жёстко спать)

Всё хорошо, (что хорошо кончается)

Яблоко от яблони, (недалеко падает)

(2) Определить эквивалентность русских и китайских пословиц и поговорок.

Таблица 1. Определение эквивалентности русских и китайских пословиц и поговорок

1. Слово - не воробей, вылетит – не поймаешь.	(16) 塞翁失马，焉知非福。
2. Кто хочет, тот добьётся.	(14) 耳闻为虚，眼见为实。
3. Как грибы после дождя.	(4) 欲速则不达。
4. Поспешишь – людей насмешит.	(18) 见风使舵。
5. Век живи – век учись	(11) 只要功夫深，铁杵磨成针。
6. Чему быть, того не миновать.	(12) 人非圣贤，孰能无过。
7. Свалить с больной головы на здоровую.	(6) 在劫难逃。
8. Семь пятниц на неделе.	(7) 嫁祸于人。
9. Правда в огне не горит и в воде не тонет.	(8) 朝三暮四。
10. Чужая душа – потёмки.	(17) 近朱者赤，近墨者黑。
11. Терпение и труд всё перетрут.	(9) 真金不怕火炼。
12. Конь – о четырёх ногах, и тот спотыкается.	(13) 好事不出门，恶事行千里。
13. Хорошая слава сидит, а дурная бежит.	(1) 一言既出，驷马难追。
14. Верь глазам, а не ушам.	(2) 有志者事竟成。
15. На вкус и цвет товарищей нет.	(3) 雨后春笋。
16. Нет худа без добра.	(5) 活到老，学到老。
17. С кем поведёшься, от того и наберёшься.	(10) 知人知面不知心。
18. Держать нос по ветру.	(15) 人各有所好。

4. Аукцион пословиц.

Учащиеся по очереди называют по одной пословице.

Чья команда будет последней, та и выигрывает.

5. Описать ситуации для использования пословиц и поговорок.

– Это серьёзное дело – не спешить. Как говорится, «Тише едешь, дальше будешь».

– Какое счастье! Наконец-то мы дома. – Да. «В гостях хорошо, а дома лучше».

В заключение можно сказать, что русские пословицы и поговорки как один из приёмов обучения русскому языку китайских учащихся не только способствуют эффективности обучения, соответствуют интересам и потребностям учащихся, а также повышают мотивацию к изучению русского языка, но и всегда дают учащимся возможность проникнуть в самые глубины культуры и познакомиться с моделью русской национальной картины мира.

Список литературы / References

1. Палей О.И. Работа с пословицами и поговорками на уроке английского языка в IX классе. // Иностранные языки в школе, 2000. № 1.
2. Даль В.И. Пословицы русского народа. М., Русская книга, 1993.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М. Советская энциклопедия, 1966.